

## 表

## 日本語表記とその説明部分一覧

No.	フォリ才数	日本語表記	日本語表記	説明部分	説明部分訳
1	f.27v	Toxiorixu	年寄衆	Velho	老人
2	f.27v	xuguday	守護代	Regedor,ou visorey	執政官、または副王
3	f.27v	Reoquey	了桂	he nome proprio	本人の名前
4	f.27v	sacanas	肴	merendas	軽食
5	f.27v	Icoxus	一向宗	Mosteiro de homens que tomão o nome da mesma seita	同じ宗派の名前を持つ人々の僧院
6	f.27v	Iquenda	池田	Alcunha	通り名
7	f.27v	nimbus	人夫	gente de carga	荷物を運ぶ人
8	f.27v	Tenssinnobaba	天神の馬場	Rua	街道、町
9	f.27v	Aquntangaua	芥川	nome de lugar	土地の名称
10	f.28	sacanas	肴	cousa de comer	食べ物
11	f.28	Xaxiqui	座敷	lugar de hospedaria em a casa onde convidão com Ocha que he cousa que se bebe	飲み物であるお茶をもてなす家にある客室
12	f.28v	toriauaxe	取り合わせ	dar me a conhecer	紹介する
13	f.28v	Iaquiya Maxirodono, Iquenda Cangodono	結城山城殿、池田丹後殿	Nome proprio	本人の名前
14	f.28v	Vairi (Dairi)	内裏	Emperador	皇帝
15	f.28v	cunges	公家	gente nobre	高貴な人
16	f.28v	Camis, & fotoques	神・仏	toda a maneira de livros	全ての種類の教典
17	f.29	foquexo	法華宗	adorador de Xaqua somente	釈迦だけを崇拜する人
18	f.29	Goquinay	五畿内	todo reyno de Meaco	都の国全体
19	f.29	fotoques	仏	idolos	偶像
20	f.29v	Niua	庭	terreiro ou passagedoro[sic](1)	広場や散歩場
21	f.29v	Xiquires	尻切	chinelas de palha com solas de uaca	牛[革]の靴底のついたわらのスリッパ
22	f.29v	Foquexos	法華宗	cultores de xaqua	釈迦の信奉者
23	f.30	Caninxu	三人衆	tres pessoas	三人
24	f.30	Iechiam & Voari(2)	越前・尾張	nomes de terras	土地の名称
25	f.30	Beobos	屏風	panos pincados que se dob[rão](3)	折り畳みする彩色された壁
26	f.30v	reis	礼	cortezia ou reverencia	礼儀や敬礼
27	f.30v	vocaxicoto	おかしいこと	cousa de pouco[sic] importancia & preço	ほとんど重要でなく、価値のないもの
28	f.30v	Xiquiro	食籠	boceta grande dourada	金箔を張った大きな箱
29	f.30v	quenbut	見物	o que olhava respicio cum admirãoe[sic](4)	感嘆してながめること
30	f.30v	Daibut de Nara	奈良の大仏	templo nome tambem no mesmo pagode	同じ偶像にある同じ名称の寺院
31	f.31	tatamis	畳	colchois de palha	わらのマット
32	f.31	quinzuquay	気遣い	tristeza	悲しみ、残念
33	f.31v	quiogem May	狂言・舞	bailas deputaçam	踊りの集団
34	f.31v	Rey	礼	cortesia	礼儀
35	f.31v	Sacãnuqui	盃	beber em taças de iapam	日本のグラスで飲む
36	f.31v	Norimono	乗り物	Palamquim	駕籠

## 表

## 日本語表記とその説明部分一覧

37	f.31v	Miange	土産	de presente	土産
38	f.32	fiyenoïama	比叡山	cidade	都市
39	f.32	Jenxus de Murazaqui	紫の禪宗	cultores de Xaqua	釈迦の信奉者
40	f.32	Bandou	坂東	Cidade	都市
41	f.32	goxum	御朱印	i o placet provisão	許可状
42	f.32	Nabao	南蛮	India	インド
43	f.32v	Xiquires	尻切	Chinellas à palha	わらのスリッパ
44	f.32v	toriabaxi	取り合わせ	lhe dizer quem eu era	私が何者であるかを彼に伝える
45	f.32v	Reoquei	了桂	Nome proprio	本人の名前
46	f.32v	susume	勧め	persuadio	勧める
47	f.32v	Miãgue	土産	presente	土産
48	f.32v	guogensi	御宣旨	Mådade	命令
49	f.33	mensuraxi	珍しい	cousa nova	新しいこと
50	f.33v	quenbut	見物	olhar	見ること
51	f.35	Mory	毛利	Nome proprio	本人の名前
52	f.35	Foquequio	法華経	livros que fez Xaqua	釈迦の行う教典
53	f.35v	Danco	談合	conselho	評議会
54	f.36	Camis & fotoques	神・仏	Pagodes	偶像
55	f.36v	Fombum	本分	cousa que não he	無のもの
56	f.37v	Cungue	公家	fidalgo dos que estão mais perto del Rey	国王の近くにいる貴人
57	f.38	Gogensi	御宣旨	sua seguridade ou patente	保証や許可状
58	f.39v	fugi	風気	febre aguda contagusa	伝染性のある高熱
59	f.40v	Cosme de Xinja	信者のコスメ	que entrou en a Companhia	イエズス会に入会した人
(1) 原文には terreiro ou passa=[gem doro削字] gedoroとある。passagedoro不明。passagemと書き誤り、passeadouroと書き直そうとして誤字したものと理解した。					
(2) 日本語表記の箇所には下線はないが、説明部分があるため掲載した。					
(3) [ ]は判読不能のため、筆者が補った。					
(4) admirãoe不明。Admiraçãoのことと思われる。					